

М Е М О Р А Н Д У М

о межпарламентском сотрудничестве Калининградской областной Думы и Парламента земли Шлезвиг-Гольштейн

Калининградская областная Дума и Парламент земли Шлезвиг-Гольштейн, именуемые в дальнейшем Сторонами, по итогам обсуждения различных стратегических направлений расширения двустороннего парламентского сотрудничества

принимают во внимание

-меморандум о сотрудничестве между Калининградской областью и землей Шлезвиг-Гольштейн, подписанный 10 февраля 1999 года на уровне региональных органов исполнительной власти губернатором Калининградской области и премьер-министром земли Шлезвиг-Гольштейн;

-участие обоих законодательных собраний в Парламентской конференции Балтийского моря (BSPC), а также в Конгрессе местных и региональных властей Европы (CLRAE);

-наличие парламентского мандата на инициирование и определение направлений деятельности исполнительных органов власти;

-важность реализации направлений сотрудничества России и ЕС, таких как «Общая стратегия для России», «Северное измерение» и «Стратегия развития отношений РФ с ЕС на среднесрочную перспективу» на региональном уровне в рамках сотрудничества в регионе Балтийского моря;

-процесс укрепления доверия в регионе Балтийского моря на основе сотрудничества на региональном и местном уровнях.

намерены

- развивать сеть межпарламентских связей, особенно с учетом структур, образованных Парламентской конференцией Балтийского моря;
- установить тесные контакты между политиками и управленческим аппаратом обоих законодательных органов на основе обмена парламентскими делегациями, младшими и старшими экспертами, а также ознакомительными визитами;
- укреплять и совершенствовать парламентские структуры;
- обеспечивать передачу «ноу-хау» посредством совместной практики и обучения, а также через передачу информации по Интернету и системам связи, сосредоточивая внимание на таких вопросах как качественная подготовка законов, права человека, права меньшинств, а также – демократическое участие;
- содействовать созданию и расширять сотрудничество парламентских ассоциаций;
- укреплять сотрудничество с неправительственными организациями, используя их активность и знания с целью поддержки процесса социально-политических преобразований;
- способствовать развитию гражданского общества;

согласились

- поддерживать реализацию Меморандума о сотрудничестве, подписанного региональными органами исполнительной власти сторон;
- расширять парламентское сотрудничество между двумя регионами, стремясь к взаимовыгодному партнерству, основанному на доверии;

-предпринять совместные усилия по организации двусторонних проектов в рамках данного меморандума с привлечением финансирования ЕС;

-использовать форум Парламентской конференции Балтийского моря и Конгресса местных и региональных властей Европы для выдвижения совместных инициатив с опорой на демократию, региональное и местное самоуправление, а также общую идентичность в регионе Балтийского моря.

Настоящий меморандум составлен на русском, немецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

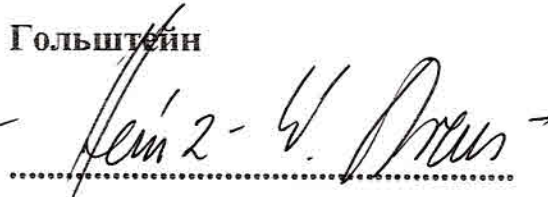
Калининград, 31 января 2000 года

За Калининградскую областную Думу



Валерий Устюгов

За Парламент земли Шлезвиг-Гольштейн



Хайнц-Вернер Аренс

MEMORANDUM

über

die parlamentarische Zusammenarbeit zwischen
der Kaliningrader Gebietsduma und dem Schleswig-Holsteinischen Landtag

Die Kaliningrader Gebietsduma und der Schleswig-Holsteinische Landtag - nachstehend als Parteien bezeichnet - haben verschiedene Strategien zur Intensivierung der beiderseitigen parlamentarischen Zusammenarbeit erörtert.

Die Parteien dieses Abkommens

in Erwägung

- des Memorandums über die Zusammenarbeit zwischen dem Kaliningrader Oblast und dem Land Schleswig-Holstein, auf Regierungsebene unterzeichnet am 10. Februar 1999 von dem Gouverneur des Kaliningrader Oblast und der Schleswig-Holsteinischen Ministerpräsidentin
- der Einbindung beider Parlamente in die Ostseeparlamentarierkonferenz (BSPC) ebenso wie in den Kongress der Gemeinden und Regionen Europas (KGRE)
- ihres parlamentarischen Mandates, Regierungshandeln zu initiieren und zu begleiten
- der Notwendigkeit, europäische Politiken der Zusammenarbeit zwischen Russland und der EU wie „Die Gemeinsame Strategie für Russland“, die „Nördliche Dimension“ und "Der strategische Charakter einer Partnerschaft zwischen Russland und der EU" auf der regionalen Ebene im Rahmen der Ostseezusammenarbeit umzusetzen.
- des Prozesses der Vertrauensbildung in der Ostseeregion, basierend auf Zusammenarbeit auf der regionalen und der lokalen Ebene

- **beabsichtigen**

- das Netzwerk der interparlamentarischen Beziehungen insbesondere im Rahmen der durch die BSPC verankerten Strukturen zu festigen

- enge Beziehungen zwischen Politikern und der Verwaltung beider Parlamente durch Austausch- und Studienprogramme von parlamentarischen Delegationen sowie von Verwaltungsfachleuten auf der Bearbeiter- und der Leitungsebene aufzubauen

- parlamentarische Strukturen zu modernisieren und zu stärken

- einen Wissenstransfer durch gemeinsame Aus- und Fortbildung und durch moderne Informations- und Kommunikationssysteme vorzugsweise in den Bereichen Rechtsetzung, Menschen- und Minderheitenrechte und demokratische Teilhabe sicherzustellen

- die Gründung und Zusammenarbeit von parlamentarischen Gesellschaften zu unterstützen

- die Zusammenarbeit mit Nichtregierungsorganisationen (NGOs) zu intensivieren und dabei deren Erfahrung und Wissen für den gesellschaftspolitischen Übergangsprozess nutzbar zu machen

- die Entwicklung einer Zivilgesellschaft zu fördern

sind übereingekommen

- die Umsetzung des von den Regierungen beider Seiten unterzeichneten Memorandums zu unterstützen

- in gegenseitigem Vertrauen und zu beiderseitigem Nutzen die parlamentarische Zusammenarbeit zwischen beiden Regionen zu intensivieren

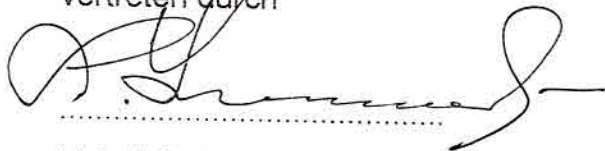
- gemeinsame Anstrengungen zu unternehmen, um im Rahmen dieses Memorandums gemeinsame EU-kofinanzierte Projekte aufzulegen

- das Forum der Ostseeparlamentarierkonferenz und den Kongress der Gemeinden und Regionen Europas zu nutzen, um gemeinsame Initiativen im Hinblick auf Demokratie, regionale und lokale Selbstverwaltung und gemeinsame Identität in der Ostseeregion auf den Weg zu bringen

Unterzeichnet in gleichlautenden russischen, deutschen und englischen Fassungen
Kaliningrad, am 31 Januar 2000.

Kaliningrader Gebietsduma

vertreten durch



Valerij N. Ustyugov

Schleswig-Holsteinischer Landtag

vertreten durch



Heinz - Werner Arens